

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

**Б1.В.01(У) Учебная практика
(переводческая практика (первый иностранный язык))**

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций

30.04.2025, протокол № 9

И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:
доцент, к.ф.н. Грудина М.В.

Санкт-Петербург 2025

**1. Паспорт Фонда оценочных средств по практике
Б1.В.01(У) «Учебная практика
(переводческая практика (первый иностранный язык))»**

Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля

№	Раздел практики	Формируемые компетенции	Наименование средств текущего контроля
1	Подготовительный этап	ОПК-5 ПК-1 ПК-2	Индивидуальное задание на практику Дневник практики
2	Основной этап	ОПК-5 ПК-1 ПК-2	Подготовка портфолио по практике Дневник практики Контроль выполнения лабораторных работ Собеседование
3	Заключительный этап	ОПК-5 ПК-1 ПК-2	Отчет по практике Представление портфолио практики Дневник практики Собеседование
Формы промежуточной аттестации: зачет с оценкой			

2. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Таблица 2. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	Знать: - теоретические основы методов обработки лингвистического материала; - назначение и основные функции текстовых процессоров, приемы работы с текстом. Уметь: - пользоваться распределенными базами данных; - вести расширенный поиск информации в локальных и глобальных сетях Интернет и анализировать поисковый запрос на наличие релевантных ссылок. Владеть: - методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с различными поисковыми системами глобальных сетей	Задания практико-ориентированного уровня: Составление портфолио Заполнение дневника практики Собеседование

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
ПК-1. Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и узкоспециализированных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - приемы создания структуры текстового документа, автоматизации ввода и редактирования, приемы импорта и обработки лингвистического материала; - алгоритм предпереводческого анализа текста. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать современные системные программные средства управления ресурсами персонального компьютера для подготовки текстовой документации. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - современными компьютерными методами сбора, обработки и анализа лингвистического материала в профессиональной деятельности. 	<p>Задания практико-ориентированного уровня:</p> <ul style="list-style-type: none"> Составление портфолио Заполнение дневника практики Собеседование
ПК-2. Способен осуществлять перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод в ситуациях бытового и делового сопровождения, а также публичного выступления	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - этических принципов и норм вербального и невербального поведения во время осуществления устного перевода; - лексико-грамматических, узуальных, стилистических норм переводящего языка. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять устный двусторонний последовательный перевод, перевод с листа; - применять технические приемы устного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода; - осуществлять грамотную запись смысла услышанного в знаках УПС (универсальной переводческой скорописи). <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - техникой переводческой скорописи; - стратегиями и приемами перевода в соответствующем регистре речи, в соответствии с уровнем восприятия аудитории и в соответствующих временных рамках. 	<p>Задания практико-ориентированного уровня:</p> <ul style="list-style-type: none"> Составление портфолио Заполнение дневника практики Собеседование

3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 3. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Ведение дневника	0-10
Выполнение лабораторных работ	0-30
Подготовка, оформление и представление портфолио	0-10
Собеседование	0-10
Отчет по практике	0-10
Промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

Таблица 5. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Зачтено (отлично)	85-100
Зачтено (хорошо)	64-84
Зачтено (удовлетворительно)	40-63
Не зачтено (неудовлетворительно)	0-39

4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

Выполнение заданий по разделу «Подготовительный этап». Заполнение дневника практики. Составление и выполнение индивидуального задания.

Выполнение заданий по разделу «Основной этап». Заполнение дневника практики, составление портфолио (по индивидуальному заданию практики). Выполнение лабораторных работ. Собеседование по вопросам выполнения индивидуального задания.

Выполнение заданий по разделу «Заключительный этап». Отчет по практике. Презентация портфолио практики по итогам выполнения индивидуального задания. Дневник практики. Собеседование по итогам прохождения практики.

Таблица 5. Критерии оценивания лабораторных работ

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Максимальный балл «5» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания, демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм.	5 баллов
Задания выполнены в полном объеме. Студент показывает устойчивые знания, грамотно излагает ответ, выполняет все задания. В то же время допускает несущественные лексические, грамматические, стилистические ошибки.	4 балла
Задания выполнены частично. Обучающийся показывает достаточные, но неглубокие знания, при выполнении заданий допускает 3-4 лексических, грамматических, стилистических ошибки.	2-3 балла
Задания выполнены частично. Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

Таблица 6. Критерии оценивания собеседования

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен детальный ответ. Студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при ответе.	5 баллов
Задания выполнены в полном объеме. Студент допустил 2-3 ошибки при ответе.	4 балла
Задания выполнены частично. Представлен устный ответ, тема раскрыта неполностью. Студент допустил 4-5 ошибок при ответе.	2-3 балла
Задания выполнены частично Студент допустил более 6 ошибок при ответе	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен ответ	0 баллов

5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания

Форма промежуточной аттестации по практике: **зачет с оценкой**.

Форма проведения зачета с оценкой: проверка отчета, устный ответ на вопросы.

Формами аттестации по итогам прохождения практики являются:

- собеседование с руководителем практики,
- проверка дневника практики, проверка тестирующих материалов,
- защита отчета о практике.

Время проведения аттестации по итогам прохождения практики:

- последний день практики.

Таблица 5. Критерии оценивания промежуточной аттестации

Критерий оценивания	Баллы
Обучающийся ответил на заданные вопросы Продемонстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций выявлены.	30 баллов
Обучающийся ответил на вопросы частично. Продемонстрировал знания по формируемым компетенциям частично. Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично.	15 баллов
Обучающийся не ответил на вопросы. Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.	0 баллов

6. Отчетные документы по практике

1. Индивидуальное задание студента (Приложение 1, 2).
2. Совместный рабочий график (план) проведения практики (Приложение 3).
3. Отчет по практике. В отчете обучающийся систематизирует и обобщает выполненную работу (составляется в свободной форме) (Примерная форма титульного листа Приложение 4).
4. Дневник практики (Приложение 5),
5. Отзыв руководителя практики с оценкой о выполнении задач практики (Форма отзыва является примерной Приложение 6).

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра _____ УТВЕРЖДАЮ
_____ Зав.кафедрой _____
_____ 20 г.

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ¹
НА ПРАКТИКУ**

Студенту _____ группы _____
Факультет _____
Направление _____
Профиль _____
Уровень _____
Место прохождения практики _____
Сроки прохождения практики _____
Перечень заданий, подлежащих разработке на практике, содержание и планируемые
результаты _____

Задание составлено _____ / _____ /
(подпись руководителя практики от кафедры) (ФИО руководителя)

Задание согласовано _____ / _____ /
(подпись руководителя практики от профильной организации) (ФИО руководителя)

С заданием ознакомлен _____ / _____ /
(подпись студента) (ФИО студента)

Дата _____ 20 г.

¹ В соответствии с п. 13 приказа Министерства образования и науки Российской Федерации от 27.11.2015 № 1383 "Об утверждении Положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования" руководитель практики от профильной организации согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты.

Приложение 3

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования**
**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
 ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

СОВМЕСТНЫЙ РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН) ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ²

Срок практики с _____ по _____		
№ п/п	Этапы практики <i>(указываются те этапы, которые перечисляются в программе практики)</i>	Примечание

Составлен

/ _____ /

(подпись руководителя практики от кафедры)

_____ /
(ФИО руководителя)

Согласован

_____ /

*(подпись руководителя практики от
профильной организации)*

_____ /
(ФИО руководителя)

М.П. профильной
организации

Дата _____ 20 ____ г.

² В соответствии с п. 14 приказа Министерства образования и науки Российской Федерации от 27.11.2015 № 1383 "Об утверждении Положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования" при проведении практики в профильной организации руководителем практики от кафедры и руководителем профильной организации составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
 ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра _____

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
 Направленность (профиль) _____

ОТЧЕТ

о прохождении _____ практики

В _____
(указывается наименование организации)³

Студента _____ (формы обучения)

(курс, группа)_____
(ФИО)

Руководитель практики от кафедры

(ФИО, должность, подпись)

Руководитель практики от организации

(ФИО, должность, подпись)

Допущен (а) к защите _____

Оценка по практике _____

(ФИО, подпись, дата)

Содержание отчета на _____ стр.

Приложение к отчету на _____ стр.

Санкт-Петербург 20 ____

³ Или структурного подразделения Университета

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ДНЕВНИК

ПРАКТИКИ

Студента

Факультет

Группа

Направление

Профиль

Уровень

Место прохождения практики

Сроки прохождения практики

Руководитель практики

СОДЕРЖАНИЕ

	Содержание работ (краткое описание работ)	Оценка и подпись руководителя

Дневник составил _____
(подпись студента)

Руководитель практики _____
(подпись руководителя)

_____ 20 г.

ОТЗЫВ⁴**О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ**

Студент _____ курса, _____ факультета ФГБОУ ВО «Российского государственного гидрометеорологического университета» ФИО _____ проходил практику _____ в _____

в период с _____ 20 г. по _____ 20 г.

За время прохождения практики

изучил:

подготовил:

За время прохождения практики проявил себя как

Освоил компетенции

Уровень сформированности компетенций _____

(минимальный, базовый, продвинутый)

Задание на _____ практику выполнил _____

(в полном объеме, частично, не выполнил)

Выводы, рекомендации _____

Практику прошел с оценкой _____

Подпись руководителя _____ / _____ /

(ФИО)

(подпись)

_____ 20 г.

⁴ Форма отзыва является примерной, так же может использоваться форма в соответствии с Положением о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Российский государственный гидрометеорологический университет».